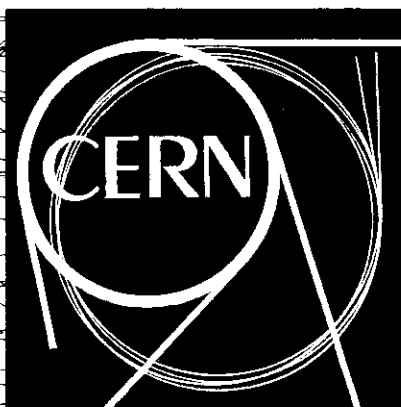




semaine / week 23.12-5.1

52 1974
53 75
lletín

CHRISTMAS MESSAGE

Once again we reach the end of a year, one which has brought further successes in all our activities at CERN and also news from our sister high energy physics laboratories in other countries that shows we can expect many more exciting developments in the future.

During the year our discovery of the weak neutral current interaction in the Gargamelle neutrino experiment received confirmation from several experiments in the USA. This is a major advance in our conception of the basic forces of nature. New features of high energy collisions continue to be revealed by the experiments at the ISR and recently new particles with quite unexpected properties have been discovered at Brookhaven and Stanford in the USA. These results have stimulated a ferment of excitement amongst our experimental and theoretical physicists.

Major advances have also been made in the performance of our big machines. It seems that every Christmas brings me the pleasure of congratulating their staff on breaking a new record and this year is no exception. I should also like to thank the staff of the computer centre; the service has overcome many of the difficulties experienced earlier this year and is making a vital contribution to the benefit of our research programme.

At the December Council meeting a somewhat reduced budget for Lab. I was approved for 1975 and a limitation, at least until June, to a staff ceiling 25 less than that for 1974; these are consequences of the prevailing depressed economic situation. You were already aware that, for similar reasons, Council would be unable to award the full salary index for 1975 but I am pleased to say the final agreed figure of 9,7 % does cover the cost of living rise in Geneva.

Thank you all for your efforts in 1974, and best wishes for a happy Christmas and a successful 1975.

MESSAGE DE NOEL

Nous atteignons le terme d'une année qui, une nouvelle fois aura apporté de nouveaux succès dans toutes les activités du CERN ainsi que des informations nouvelles en provenance des autres laboratoires de physique des hautes énergies ce qui montre que nous pouvons nous attendre à de nombreuses conséquences retentissantes dans le futur.

Au cours de cette année, notre découverte de l'interaction faible à courant neutre par l'expérience neutrino avec Gargamelle fut confirmée par plusieurs expériences aux Etats-Unis. Cela représente un progrès essentiel pour notre conception des forces fondamentales de la nature. De nouvelles caractéristiques des collisions à haute énergie continuent à se révéler dans les expériences aux ISR et récemment de nouvelles particules, dotées de propriétés tout à fait inattendues, ont été découvertes à Brookhaven et Stanford aux Etats-Unis. Ces résultats ont déclenché l'effervescence parmi nos expérimentateurs et nos théoriciens.

Des progrès très importants ont également été faits en ce qui concerne les performances de nos grandes machines. Il semble que chaque Noël m'apporte le plaisir de féliciter le personnel pour avoir battu un nouveau record et cette année ne fait pas exception. Je voudrais également remercier le personnel du centre de calcul; ce service a surmonté de nombreuses difficultés rencontrées en début d'année et apporte une contribution primordiale pour notre programme de recherches.

A la réunion du Conseil de décembre, un budget 1975 quelque peu réduit a été approuvé pour le Laboratoire I et le plafond du personnel a été limité, au moins jusqu'en juin, à un nombre inférieur de 25 à celui de 1974; ce sont les conséquences d'une situation économique décidément stagnante. Vous étiez déjà conscients que, pour les mêmes raisons, le Conseil ne pourrait appliquer l'index de salaire pour 1975 mais je suis heureux d'annoncer l'augmentation finalement approuvée de 9,7% qui couvrira la hausse de la vie à Genève. Merci pour tous vos efforts en 1974 et meilleurs voeux pour un joyeux Noël et une heureuse année.